

DOCUMENT RESUME

ED 242 438

PS 014 329

AUTHOR Finegold, Lynda
TITLE La Exploracion Del Contexto Social y Sus Efectos en el Programa de Espanol en Mexico Rural. (Exploring the Social Context Affecting a Pre-School Spanish Program in Rural Mexico).
PUB DATE [82]
NOTE 53p.; Filmed from best available copy.
PUB TYPE Reports - Research/Technical (143)
LANGUAGE Spanish

EDRS PRICE MF01/PC03 Plus Postage.
DESCRIPTORS American Indians; Bilingualism; *Classroom Environment; *Community Influence; *Family Influence; Foreign Countries; *Preschool Children; Preschool Education; Rural Areas; *Second Language Learning; Spanish Speaking

IDENTIFIERS Context Effect; *Mexico (Guerrero); *Nahuatl

ABSTRACT

A major stumbling block for the implementation of Mexico's Global Development Plan has been the country's large rural population of Indians. One government strategy to integrate this sector into the mainstream of society has been to teach Spanish, the official language, as a second language, while at the same time fostering ethnic pride. The exploratory study described here aimed to contribute to available research by analyzing factors in the success of second language programs. A causal model defined three social contexts directly affecting 33 Nahuatl children living in three rural hamlets in the state of Guerrero and enrolled in a pilot preschool Spanish program. The model included community, family, and school variables. By analyzing children's proficiency levels, the varying degrees to which several social variables influenced language learning progress were defined. The data, collected over a 1-year period, incorporated both qualitative and quantitative information. Findings indicated that, although all three conglomerates of variables affected language performance, the classroom environment was of the greatest relevance, with the home and village intervening indirectly in oral Spanish proficiency levels. This finding has strong implications for educators and language planners since it reconfirms the school's role in the success or failure of language policy. (Author/RH)

* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *

ED242438

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION
CENTER (ERIC)

X This document has been reproduced as
received from the person or organization
originating it.
Minor changes have been made to improve
reproduction quality.

- Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official NIE position or policy.

LA EXPLORACION DEL CONTEXTO SOCIAL

Y

SUS EFECTOS EN EL PROGRAMA DE ESPAÑOL EN MEXICO RURAL

LYNDA FINEGOLD

CENTRO DE INVESTIGACIONES PARA LA INTEGRACION SOCIAL

(CIIS)

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS
MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

L. E. Finegold

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES
INFORMATION CENTER (ERIC)."

* Quiero expresar mi agradecimiento a la Dra. Gloria Ruiz de Bravo-Ahuja, Harold y Diane Ormsby y Enrique Rivera quienes hicieron posible la elaboración del presente trabajo, y al CIIS quien me brindó un apoyo indispensable para la realización del estudio.

FILMED FROM
BEST COPY AVAILABLE

Apartado Postal 61-123
Colonia Juarez
Mexico 6, D.F. 06600
M E X I C O

PS 014329

EXPLORING THE SOCIAL CONTEXT AFFECTING A PRE-SCHOOL SPANISH PROGRAM IN
RURAL MEXICO

A major stumbling block for the implementation of Mexico's Global Development Plan has been her large rural population rich in Indian heritage. One government strategy to integrate this sector into the mainstream of society has been to teach Spanish, the official language, as a second language, while at the same time fostering ethnic pride.

The objective of the exploratory study presented here is to contribute to available research by analyzing those factors which facilitate the success of second language programs. A causal model was drawn up defining three social contexts directly surrounding 33 Nahuatl children enrolled in a pilot pre-school Spanish program. This model includes the community (socio-economic features, location, etc.), family (size, contact with Spanish speakers, etc.) and school (atmosphere, materials and methods employed, teacher preparation, etc.) variables. By analyzing proficiency levels of these children in three rural mountain-side hamlets located in the state of Guerrero, we were able to define the varying degrees to which several social variables influenced their language progress. The data, collected over a one year period, incorporates both qualitative and quantitative information.

Grosso modo, our findings indicate that although all three conglomerates affected language performance, the classroom environment was of the greatest relevance, with the home and the village intervening indirectly in oral Spanish proficiency levels. This primary role of the school context has strong implications for educators and language planners since this conclusion reconfirms the school's role in the success or failure of language policy.

FE DE ERRATAS

- P.1a Actualmente México cuenta en su territorio con una población de más de 70 millones de habitantes.
- P.1b (Baez-Jorge 1982:41)
- P.1c (Bravo Ahuja 1982:353)
- P.3a (Estado de Guerrero s/f;50)
- P.3b (Programa de Desarrollo Integral de la Montaña de Guerrero s/f)
- P.4a (Clark 1975:10)
- P.5a (De Azevedo 1981:123)
- P.6a (Egg 1978:21)
- P.8a (Oller 1982:465-6)
- P.17a (Primera Unidad del Método de Español a Habaltnates de Lenguas Indígenas 1979)
- P.21a (Siegel 1956:31)
- P.26a (Bratt Paulston 1980)
- P.28a (Richards 1974:9)
- P.29a (Oller 1982)
- P.32a (De Azevedo 1981:141)
- P.36a (Gardner 1972:143)
- P.36b (Uhl Chamot 1981:2)

INTRODUCCION

México es un país plurilingüístico. Contiene en su territorio^a de casi dos millones de kilómetros² hablantes de lenguas diversas. El 10 por ciento de esta población pertenece a alguno de los 56 grupos indígenas reconocidos oficialmente. Dentro de algunos de estos grupos se hallan notables vestigios de la época prehispánica; otros parecerían estar en plena vía de integración y por bien o por mal en pleno proceso de abandono de la cultura ancestral. El tamaño de los distintos grupos, también varía de modo notable: el grupo náhuatl que representa casi el 30% del total de la población indígena^b por un lado, y los grupos kumiai, cucapá y pai-pai, por otro lado, que se han reducido hasta tal punto que es muy probable la pérdida de su autonomía lingüística. El mosaico de lenguas, costumbres y tradiciones da a Méx. una impresionante riqueza cultural; sin embargo, este mismo mosaico constituye un reto único a la tarea de educar a todo habitante y como caso particular, al que no habla la lengua dominante (y oficial) que es el español.

Los datos proporcionados por el Gobierno Federal confirman que más de 15 millones de niños están inscritos en escuelas públicas o privadas. De 116,000 alumnos en el primer año de primaria, sólo el 58,5% de ellos se inscribieron en el segundo grado.^c En el caso de los niños indígenas, esta cifra baja a menos del 20%.

¿Qué propicia esta tasa de deserción tan alta, particularmente entre la población indígena? La respuesta apunta a múltiples factores. Uno de ellos es el sistema educativo en sí. El gobierno reconoce que ni el calendario escolar único, ni los materiales di-

dócticos uniformes contemplan la diversidad regional y cultural que refleja la República Mexicana, pero apenas en los últimos años, se ha empezado a estudiar e iniciar los modos de proceder de otra manera.

Las circunstancias geográficas también representan un obstáculo para el proceso educativo. La topografía accidentada de las zonas rurales impide el traslado de los educandos. La dispersión de las aldeas rurales, imposibilita mejoras de infraestructuras. Condiciones climatológicas, sobre todo la temporada de lluvias, interrumpen la comunicación en el campo, y el ciclo agrícola requiere de la mano de obra de toda la familia, incluyendo la de los niños. Estos elementos en sí explican una parte de la deserción escolar en el medio rural. Sin embargo no determinan específicamente la alta tasa de deserción en el medio indígena. A los factores antes mencionados, hay que sumar la diferencia lingüística de esta población. Por ser hablantes de lenguas autónomas quedan al margen de la educación formal y de la sociedad mayoritaria.

El Gobierno Federal, consciente de ello, ha tomado un papel activo para resolver esta situación. Por medio de la Secretaría de Educación Pública (SEP) se ha instrumentado un programa global educativo que toma en cuenta los obstáculos, con el fin de minimizarlos, sobre todo en las zonas rurales indígenas. La Ley Federal de Educación de 1973 especifica como meta: "alcanzar mediante la enseñanza de la lengua nacional, un idioma común para todos los mexicanos, sin menoscabo del uso de las lenguas autóctonas." Propone además entre otros objetivos ofrecer un año de educación preescolar o su equivalente al 70% de los niños de 5 años de edad (actualmente un 15.4%); dar una instrucción primaria completa a

todos los niños indígenas monolingües de 5 a 7 años de edad, y reducir el analfabetismo en adultos en el país, al 10% de este sector (en la actualidad es de aproximadamente 20%).

La estrategia de este programa no es novedosa. Su intensidad, apoyo y extensión real sin embargo demuestra un interés sin precedente. Un énfasis particular se ha puesto en zonas estratégicas del territorio nacional. Una de ellas ha sido la Montaña de Guerrero. Durante el sexenio del Presidente José López Portillo (1976-1982) esta región fue el objeto de un programa de desarrollo integral, debido a sus dramáticas condiciones de rezago: "Los indicadores de bienestar socioeconómico se alejan del promedio nacional; sobre todo los de salud pública y educación reflejan el escaso grado de desarrollo económico alcanzado... el analfabetismo alcanza al 44.6% de la población de 10 años y más^a." Al reconocerse los requerimientos educativos de carácter urgente por su atraso dentro del marco nacional, se estableció el Programa Educativo de la Montaña de Guerrero, como parte del proyecto estratégico de desarrollo, abarcando la satisfacción de los servicios básicos de educación pre-escolar y castellanización, primaria, bilingüe-bicultural, albergues escolares y apoyo radiofónico.^b

El programa de castellanización de la Montaña de Guerrero proporciona el telón de fondo del presente estudio. Dicho programa propone enseñar el español como medio de instrucción, a los grupos indígenas náhuatl, tlapaneco y mixteco de la región con el fin de fomentar las posibilidades de incorporación a los niños indígenas monolingües, al sistema de enseñanza primaria. Se calcula que

había más de 75,000 habitantes en la Montaña de Guerrero en 1980, que no sabían hablar el español, siendo una tercera parte de estos niños de 5 a 7 años de edad. El objetivo del presente trabajo ha sido estudiar a un grupo selecto de estos niños inmersos en el programa preescolar de castellanización, pretendiendo así identificar hechos sociales que influyen en el rendimiento lingüístico de los educandos en español y el grado de correlación que exista entre la actuación lingüística y tales hechos sociales.

MARCO ANALITICO

Definición del Estudio

En este estudio exploratorio, se ha partido de la presuposición de que el lenguaje es un fenómeno que todo ser humano normal adquiere a una edad bastante temprana; que es social, dada su esencia colectiva, y de que funciona principalmente como herramienta de comunicación, a través de la cual los individuos se relacionan entre sí. Por tanto, en este proyecto, se entiende que el grado de dominio de una lengua (o sea la proficiencia de un individuo en una lengua), es el grado en que el individuo demuestra la "habilidad de recibir o de transmitir información en la lengua meta con algún fin de utilidad pragmática, dentro de un medio que corresponde a la vida real."

No obstante los escollos que obstaculizan la tarea de enseñar y aprender una segunda lengua (L2) en la situación escolar formal (y sin hacer caso omiso del niño que tiene contacto con la lengua nacional tan sólo en esa situación), sostenemos que la situación escolar puede influir en el aprendizaje de la lengua mayori-

taria, dado que la escuela constituye en el caso del niño indígena una situación estable de contacto directo con la lengua oficial. Así, nuestra primer hipótesis es que la situación escolar es, en el medio indígena un factor determinante en el desarrollo del manejo del español como instrumento comunicativo.

En un intento por comprobar lo anterior, se estableció un modelo analítico que contemplaría el papel de la escuela en relación con el grado de dominio del español por los educandos. Varios elementos convergen para formar un ambiente escolar. Ha sido fundamental, pues, observar las relaciones existentes entre el maestro, el niño y los padres de familia, así como la situación del salón de clases, que abarca las condiciones físicas, los procedimientos docentes, y las características del maestro y del grupo.

Al contemplar la realidad campesina indígena que a la vez circunda al estudiante, se perciben dos estructuras predominantes aparte de la situación escolar. Estas son las circunstancias familiares y la comunidad en sí. Aguirre Beltran enfatiza su importancia en la realidad campesina indígena sosteniendo que está compuesta de una base biológica y una base social.

Entendemos por familia, la unidad "formada por un hombre y una mujer, unidos por lazos matrimoniales durables exclusivos, y por hijos nacidos de ese matrimonio^a". Por ser la célula o unidad mínima postulamos que esta base biológica llamada "familia" influye directamente sobre los miembros de ella, lo que da pauta a la segunda hipótesis de trabajo: la estructura básica familiar influye en el grado de proficiencia en español adquirido por el alumno en el programa de castellanización.

Las familias se ubican dentro de una organización social. Entendemos por comunidad, "una unidad social cuyos miembros participan de algún rasgo, interés, elemento o función común, con conocimiento de pertenencia, situados en una determinada área geográfica en la cual la pluralidad de personas interactúan más intensamente entre sí que en otro contexto.^a" Por ser una forma de vida sustentamos que las circunstancias comunitarias actúan de alguna manera sobre el niño indígena que demuestra algún efecto en su rendimiento en español, su segunda lengua, afirmación que conforma la tercera hipótesis del presente trabajo.

En resumen, sustentamos que los tres conglomerados sociales que mencionamos aquí (escuela, familia, y comunidad) juegan un papel relevante en la educación del niño indígena y más específicamente en su proficiencia en español.

METODOLOGIA

Debido al carácter exploratorio del estudio, nuestra meta principal fue descubrir los aspectos sociales de la realidad indígena que influyen en la proficiencia de los educandos en español. Para cumplir con este propósito delimitamos el universo del estudio, con el fin de seleccionar comunidades típicas de la Montaña de Guerrero, comunidades que tipificarían también - en un grado u otro - a la realidad indígena en general.

En primer término se seleccionaron sujetos de comunidades que no se habían insertado en ningún programa de español, antes del año escolar de 1979-1980. Se impuso este criterio con el fin de observar el efecto de este programa desde su inicio, sin algún precedente causal.

En la Montaña de Guerrero, se hallan cuatro grupos autócto-

nos: náhuatl, mixteco, tlapaneco y amuzgo. Sin embargo, resultó imposible que una sola investigadora hiciera el trabajo de campo necesario para que el estudio permitiera una comparación válida entre los cuatro grupos, en cuanto a la relación entre los hechos sociales y el grado de dominio del español. Por tanto, se optó por incluir únicamente al grupo náhuatl, que es el grupo demográficamente más representativo tanto de la región como del país y que daría una pauta para los otros grupos étnicos. Además, frente a un sistema infraestructural sumamente carente, este grupo fue de los más accesibles. El segundo criterio de selección era, pues, que los sujetos fueran de habla náhuatl.

Con base en una asesoría con la Subdelegación General de la Montaña de Guerrero, y del Centro Coordinador del Instituto Nacional Indigenista (INI), elegimos tres comunidades típicas, pero a la vez heterogéneas según los criterios de la densidad demográfica y de la accesibilidad física.

Para realizar este estudio se ha recurrido principalmente a las técnicas de (1) observación participante; (2) entrevistas; y (3) la aplicación de una batería de pruebas psicológicas y lingüísticas. Estos datos fueron complementados con otros datos puestos a nuestra disposición por el Centro de Investigación para la Integración Social (CIIS) y la SEP.

Por medio de la observación participante se recopilaron los datos necesarios para formar un índice de las instalaciones e infraestructura de la comunidad por una parte y de la escuela por otra. Esta información fue ampliada con una entrevista de la autoridad de la comunidad visitada para completar el panorama general de

de la situación socio-económica de la comunidad. También se observó la metodología y actividades didácticas utilizadas por el maestro a lo largo de varias sesiones de observación.

Se realizaron dos entrevistas: una a la autoridad local y otra a jefes de familias de los niños. En el segundo caso fue necesario recurrir a la ayuda de un intérprete (quien fue en todos los casos el maestro preescolar del lugar) ya que casi todos los padres de familia eran monolingües en la lengua indígena.

Un índice básico de personalidad de cada niño fue elaborado por los maestros. Además, se aplicaron dos tests estandarizados psicológicos (el del Raven y el de Goodenough) en primer término, para detectar deficiencias psicológicas e intelectuales en los niños y en un segundo término, para abrir paso a la posibilidad de una relación profunda entre la inteligencia y la habilidad lingüística como ha sido señalado por varios psicolingüistas^a.

El conjunto de pruebas lingüísticas aplicadas fueron desarrolladas por investigadores del Instituto de Investigación e Integración Social del Estado de Oaxaca (IIISEO) y del CIIS con leves modificaciones. Se optó por usar materiales elaborados por instituciones especializadas, ya que la elaboración de tales instrumentos no entraba en el diseño de este proyecto.

Para complementar estos datos, viene incluida información suplementaria, a saber: los resultados de una Prueba de Colocación (proporcionados por el CIIS aplicada al principios del año escolar de 1979-1980 a toda la población inscrita en el Programa de Castellización en la Montaña de Guerrero, listas de asistencia, y la calificación obtenida por los maestros de las comunidades estudiadas en los exámenes presentados por los candidatos a maestro para

este programa,

ANÁLISIS DESCRIPTIVO

Variables Contextuales

Aquí se insertan los resultados de la etapa empírica de este trabajo a nivel descriptivo, los cuales forman el punto de partida para la siguiente sección, en donde observaremos la relación causal entre los elementos sociales y lingüísticos.

Las Tres Comunidades

Las tres comunidades seleccionados para este estudio - Zitlala, Coapexco y Mexcalcingo - se encuentran en la zona rural de la Montaña de Guerrero. Zitlala, cabecera municipal tiene una población de casi 5 mil habitantes, siendo la localidad más grande del estudio. Está situada a solamente 12 kilómetros de Chilapa, considerada la ciudad más importante de la región, ubicada a una hora de Chilpancingo, capital del estado. Zitlala está comunicada por un camino alimentador revestido, accesible durante todo el año, que cuenta con servicio de transporte público.

Mexcalcingo se encuentra en el municipio de Chilapa en una zona de difícil acceso. Tiene una población de 460 habitantes. El camino, en pésimo estado no está terminado. La forma de transporte más empleado es el andar a pie. Es la localidad más alejada de un centro urbano de habla castellana.

Coapexco, tercera comunidad indígena contemplada en esta investigación, cuenta con una población de 183 habitantes, dispersamente distribuidos. Ubicada en el municipio de Zitlala, está a unos 20 kilómetros de Chilapa. Dentro del estudio, está considerada como relativamente aislada, ya que no cuenta con un camino transitable durante todo el año, y no tiene servicio de transporte público.

En cuanto a infraestructura comunitaria, Zitlala es la más desarrollada, en tanto que Coapexco es la más carente de servicios básicos. De una clasificación de 23 elementos considerados (que incluye servicios públicos, caminos, etc.) Zitlala alcanzó un puntaje de 15. Es el único de los tres poblados que cuenta con teléfono, luz, servicio postal y transporte público. Se percibió un déficit en Coapexco, el cual carece de todo tipo de servicios; Mexcalcingo, con un registro intermedio de ocho puntos, cuenta con un internado, iglesia, centro de salud y delegación de policía.

La principal actividad económica de los tres poblados es la agricultura de temporal para autoconsumo, complementada por crianza pecuaria. En Zitlala, la mayoría de los habitantes se dedican a actividades artesanales para incrementar sus ingresos agrícolas. Tejen la palma (materia prima natural de la zona). Zitlala tiene una gran ventaja sobre las otras dos comunidades, ya que (1) posee un mercado propio en donde comercializan fácilmente productos excedentes; (2) cuenta con transporte público como ya se mencionó con anterioridad, que hace más accesible el contacto directo con el mercado nacional; y (3) se ubica a 12 kilómetros de Chilapa, un centro comercial urbano de suma importancia en toda la región.

Estos tres factores pueden ser determinantes en la explicación de su baja tasa de migración. Según la información oficial (proporcionada en la presidencia municipal) sólo el 5% de la población económicamente activa busca fuentes de trabajo fuera del pueblo. Sin embargo, reporta una alta tasa de bilingüismo, probablemente reflejo de su contacto con el cercano centro urbano.

Mexcalcingo está dotada de tierras fértiles con abundante

FILMED FROM
BEST COPY AVAILABLE

agua. Los habitantes viven a nivel de subsistencia, pero emplean su dieta con piña, caña de azúcar y maíz, entre otros cultivos de la zona, aparte de los granos básicos como el maíz y frijol. Por las condiciones ecológicas tan favorables, la tasa de migración de esta localidad es baja. Lo anterior es un difícil caso para explicar el porcentaje tan alto de monolingüismo náhuatl que ostenta la población.

El pueblo principal del estudio es Comatepec. Los habitantes de esta comunidad se dedican a la agricultura, la cual es escasa, en vista de las condiciones desfavorables de la zona (clima cálido y árido, falta de riego y tierras erosionadas e infértiles. Dada la situación económicamente precaria, los oriundos se dedican a la artesanía en pequeña escala, como actividad principal o secundaria: tejen cintas, sombreros, bolsas y petates de palma, productos silvestres de la región. Casi el 100% de la población es monolingüe, siendo el único hablante de español el comisario. Dadas las débiles condiciones económicas se registra una alta tasa de migración temporal.

Hay que destacar la heterogeneidad de las tres comunidades, a pesar del hecho de ser rurales, indígenas y pertenecientes a la misma región de la Montaña de Guerrero. Hacemos hincapié en que esta selección se hizo a propósito, con el fin de observar la influencia de estas circunstancias en la proficiencia lingüística del niño indígena que estudia el español.

Las Familias y los Educandos

De 51 estudiantes originalmente inscritos en el programa preescolar en septiembre de 1979, en las tres comunidades bajo estudio

dio, se encontró que sólo 33 asistían en el momento de llevarse a cabo este estudio. Esto se traduce en una tasa de deserción escolar del 35.3% entre el año preescolar y el Primer año. Estos 33 niños forman el universo de estudio: 16 niños y 17 niñas. La distribución simétrica en cuanto al sexo --tanto a nivel global y de comunidad-- no fue la esperada ya que los padres de familia generalmente se ocupan más por la instrucción de los niños que de las niñas. Como los hombres tienen mayor movilidad social, son los que requieren mayor conocimiento y mayor dominio del español, según los padres de familia, mientras que las mujeres se ciñen a actividades domésticas desde jóvenes sin ocuparse de la instrucción formal. Los datos sobre los padres de familia lo confirman; por ejemplo, no se encontró ninguna madre de familia con educación formal. El patrón no esperado podría reflejar un cambio de las necesidades y valores en las comunidades rurales.

Se observó una variabilidad bastante amplia de las edades de los educandos, de 4 a 11 años, con la edad promedio global calculada en 6.15 años. La edad promedio en Zitlala fue de 6 años, con el niño menor de 5 años de edad y el mayor de 7 años. En Coapexco la edad media fue de 6.53 años, con la mayor dispersión de edades de las tres comunidades (de 4 a 11 años). La edad promedio más baja se dio en Mexcalcingo de 5.71 años con todos los educandos de 5 a 6 años de edad.

En el Cuadro #1 se presentan los resultados de los tests psicológicos (el de Raven y el de Goodenough). Al igual que el Raven, el Goodenough presenta una variación amplia de resultados. No obstante, nos ilustra que nuestra población no incluye niños con

problemas obvios.

El índice de personalidad se derivó de un cuestionario al que respondieron los maestros en cuanto a cada uno de los sujetos. Un índice alto se interpreta como representante de una alta congruencia entre la personalidad del niño y las expectativas (o exigencias) del maestro en cuanto al comportamiento global del niño en el salón de clase.

Zitlala presenta la mayor dispersión con puntajes que oscilan entre 15 y 33 puntos, Coapexco resulta ser la más homogénea entre 11 y 16 puntos, y Mexcalcingo arroja cifras intermedias entre 16 y 24 puntos.

Según los datos proporcionados por los jefes de familia, más del 60% de los niños inscritos en el programa nunca habían visitado una comunidad de habla hispana, con un 39% restante limitado a contacto con comunidades de habla castellana, principalmente con comunidades aledañas. Menos de la mitad de la población conocía la capital del estado de Guerrero (Chilpancingo), otros estados de la República, o el Distrito Federal. Zitlala fue la única de las tres comunidades en donde más de la mitad de la población preescolar había visitado comunidades de habla hispana, un hecho explicable por su cercanía a una zona urbana y por el acceso al servicio de transporte público. Mexcalcingo, localidad más aislada geográficamente, registra el número más bajo de niños con contacto con comunidades de habla hispana.

La mayoría de los padres de familia se dedican a actividades agrícolas, siendo Zitlala la única comunidad donde se encontraron variaciones de ocupación. Más de la mitad de los entrevistados

(8 de 13) se dedican principalmente a la agricultura, aunque también se dedican al pequeño comercio, construcción y artesanía. Ni Coapexco ni Mexcalcingo reportan una gama tan amplia de actividades económicas como las de Zitlala. Posiblemente la existencia de fuentes de trabajo sea la causa de la tasa de migración tan baja. En las otras dos localidades el flujo de migración es mayor. Solamente en Coapexco los padres (2 de cada 9 son migrantes) fueron acompañados por sus hijos en su búsqueda de trabajo fuera de la comunidad.

Una revisión de la estructura familiar de los entrevistados, muestra un predominio de familias extensas, con un promedio de entre 6 y 7 miembros. La familia más numerosa tenía 11 miembros y la más reducida reportó 3, siendo tres el promedio general de hermanos del educando.

Entre las familias se detectó un índice relativamente alto de bilingüismo, ya que el promedio general de miembros que domina la lengua autóctona y el español fue de 2.63, registrando Zitlala el más alto de 3.15 y Coapexco el más bajo de 2.23 miembros.

Se notó una baja escolaridad en estas familias, sobre todo, entre los adultos a nivel general ($\bar{X} = 1.73$), con un promedio parecido de alfabetos de miembros que saben leer y escribir (1.76). Analizando los datos más a fondo, se puede observar un patrón regidor de la edad: entre los miembros de una familia que tienen una edad de 12 años o más, sólo 15 individuos asistieron alguna vez a la escuela, habiendo terminado 3.26 años de primaria. De los miembros menores de 12 años, se observó un aumento desproporcional: 22 niños estaban inscritos en la escuela. La razón de esto es que la mayoría de los padres de familia nunca tuvieron la oportunidad

de estudiar. Recientemente, el gobierno se ha preocupado por hacer llegar la instrucción formal a estas áreas rurales.

La dieta de los habitantes rurales varía poco. La base de la alimentación es el maíz, con variaciones (atole blanco, pozole, tortilla, etc.), la sal y el chile. Mexcalcingo, por su situación ecológica, goza de una alimentación levemente superior a otras localidades, aunque ninguno de los 33 niños consumía con regularidad, proteínas de origen animal.

Entre las tres localidades, menos de la mitad de las familias poseían radios (45.45%). No obstante, el aislamiento geográfico o social, este medio de comunicación masivo representa una fuente de contacto con la lengua española. El 61.54% de los niños de Zitlala, el 38.46% de los de Coapexco y el 28.57% de Mexcalcingo escuchaban radio con frecuencia.

La Escuela

Entre los tres poblados, la situación escolar variaba en forma notable. Zitlala cuenta con dos escuelas primarias federales y dos programas preescolares. Uno de los dos grupos de castellani^{zación} fue transformado en un jardín de niños (en español) por decisión administrativa.

La escuela de Coapexco representa un orgullo para los habitantes, ya que es la única atención formal que el Gobierno les ha brindado. Se detectó un respeto mutuo entre maestros y padres de familia, con el interés reflejado en una tasa de desersión sumamente baja.

A diferencia de las otras dos comunidades, hubo poco interés en la escuela de Mexcalcingo. La irresponsabilidad del per-

sonal docente (excesivo ausentismo, desorganización y falta de disciplina) con carencia de instalaciones propias, dificultaba la relación. Un índice de abandono escolar del 61.25% demuestra la poca cooperación de la comunidad y los padres de familia frente a la instrucción formal.

Las instalaciones en cada localidad diferían en mucho. La escuela de Coapexco está ubicada en un lugar estratégico —en un valle rodeado por la casa de los niños. Coapexco, a pesar de ser la comunidad de la más baja infraestructura, presenta el índice más alto en cuanto a instalaciones escolares. La nueva instalación tiene mucha luz y suficientes muebles. En tanto, un cuarto oscuro, en pésimas condiciones funciona como escuela para los preescolares en Zitlala, con un piso de tierra, sin muebles ni ventilación. Mexcalcingo carece de su propio inmueble. La comisaría funciona como escuela en las mañanas. Contrariamente, Zitlala cuenta con servicios superiores a la mayoría de las comunidades en la región, sin embargo, la calidad de la escuela preescolar fue la inferior. Mexcalcingo, tiene una posición intermedia de factores físicos escolares. Ninguna de las tres tienen letrina, y sólo la de Zitlala tiene luz.

Los tres instructores son oriundos de la Montaña de Guerrero, de habla náhuatl, masculinos, sin previa experiencia en la docencia. En cuanto a su escolaridad, hubo una variación: el profesor de Zitlala reportó sólo estudios a nivel de secundaria, aunque seguía estudiando, mientras trabajaba; el de Coapexco, había cursado dos años de Normal Superior, y el de Mexcalcingo había pasado su primer año de preparatoria.

Hubo diferencias en los resultados de sus exámenes de admisión al programa como profesores de Castellанизación. El de Zitlala registró la calificación más alta en los exámenes de español combinados. Mientras que el de Mexcalcingo fue inferior, a pesar de haber sacado la calificación más alta en la Prueba de Raven. Como se puede notar en el Cuadro #2, la dispersión de calificaciones combinadas varió mucho, con el maestro de Coapexco, más cercano a la media global. Los puntajes obtenidos en el Raven son homogéneos.

El maestro más dinámico de los tres observados fue el de Zitlala. Mantuvo un ritmo activo recurriendo a una gama de actividades pedagógicas. Siempre llegó temprano, iniciando su clase puntualmente. Formando una rueda, en donde él dirigía a los niños que bailaban y cantaban. Usaba el español para captar la atención de ellos, practicaba la pronunciación y el vocabulario en L_2 , y permitía la incorporación de los que llegaban tarde sin interrumpir la dinámica del grupo. Dominaba a fondo el libro de texto (Método Integral) ^a, presentando las lecciones en forma ordenada y clara. Conversó por lo general en español, pero cuando fue necesario recurrió al uso del náhuatl. A pesar de contar con pocos auxiliares didácticos, aprovechó al máximo lo que tenía a su disposición, utilizando, por ejemplo, gises de colores para ilustraciones en el pizarrón, carteles, etc.

El maestro de Coapexco, de un carácter más reservado, manejó su clase de manera más pasiva, aunque también empleó ágilmente el material del texto. Presentó canciones y juegos en el salón, distribuyendo cuidadosamente el tiempo para cubrir diferentes for-

mas de ejercicios y actividades en un sólo día. A veces hablaba en náhuatl, sobre todo para corregir a sus pupilos.

Debido a la esporádica asistencia del maestro de Mexcalcingo, no se pudo observar más de tres clases. La falta de preparación, sin embargo, era notoria. No hizo uso de actividades de canto, baile, ni de movimiento como los otros maestros. La lección fue dada en forma mecánica, con el maestro sentado mirando hacia adelante, esgrimiendo la posición tradicional de autoridad. Hubo poca interacción entre él y los niños. No instrumentó las lecciones del texto, optando por usar un cuaderno de dibujo, sin ejercicios ni actividades psicopedagógicas. Hablaba en clase más lengua indígena que español, utilizando invariablemente la técnica retórica de una pregunta-respuesta "¿qué es esto?" La poca planificación, la nula variación y el dinamismo carente, convirtieron los momentos de clase en una experiencia tediosa y aburrida, tanto para los niños como para el propio maestro.

No fue posible ahondar los datos con información de asistencia, ya que el maestro de Mexcalcingo no nos pudo proporcionar sus listas de asistencia.

En síntesis, en la interpretación podemos rescatar una serie de distinciones interesantes. A nivel comunidad, existe una variación marcada en cuanto al (1) tamaño demográfico, (2) distancia al centro urbano de habla española, (3) accesibilidad, y (4) el desarrollo de la infraestructura, entre las tres comunidades de nuestro universo de aplicación. También se nota una serie de diferencias a nivel socio-económico de las localidades, sobre todo, en el grado de bilingüismo y migración. Estas distinciones nos ofre-

con posibles explicaciones del diferente grado de avance lingüístico logrado por los niños.

Con el hecho de que la situación escolar, en los tres casos refleja tres realidades totalmente distintas (excepto en el caso de las características individuales de los sujetos), se espera encontrar alguna influencia entre éstos y la proficiencia del niño indígena, miembro de ellas.

Entre las variables escritas dentro del parámetro familiar, no se encontró varianza marcada a nivel global; sin embargo, se realizó un análisis completo de todos los factores en relación con las variables lingüísticas.

Variables Lingüísticas

En el presente proyecto, entran dos datos sobre el dominio del español: el primero, proveniente de una aplicación de la Prueba de Colocación del CIIS, que se llevó a cabo en 1979; el otro, proveniente de un instrumento elaborado en la misma institución, ligeramente modificado y aplicado en el mismo año por el investigador encargado de este proyecto.

En el Cuadro #3, se aprecia un resumen de los resultados de la Prueba de Colocación. Estos datos tienen interés por la visión que dan, por una parte, de la dispersión que se dio en la proficiencia de todos los sujetos, pocos días antes de iniciarse en el Programa de Castellанизación y, por otra parte, de la comparación de la proficiencia hallada en una y otra comunidad, en aquel momento. En vista, no tan sólo del aprendizaje habido en el grupo de sujetos durante el proceso de castellанизación, sino también de la maduración que muy naturalmente se habría dado en los sujetos, este

FILMED FROM
BEST COPY AVAILABLE
23

dato sólo sirve como telón de fondo al dato de proficiencia obtenido en la aplicación del segundo instrumento (ver Cuadro #4).

En síntesis, Zitlala es el grupo que obtuvo las calificaciones superiores en la prueba de colocación, sin embargo, es la comunidad que refleja el menor avance lingüístico, según los datos sobre proficiencia. Mexcalcingo, sin duda, es la comunidad que refleja los resultados más bajos de la prueba de colocación, con un alcance lingüístico paralelo en cuanto a la proficiencia. Coapexco demuestra un incremento en rendimiento, ya que su nivel intermedio de la prueba de colocación al final sube levemente por arriba de los otros grupos en la segunda prueba.

ANALISIS CAUSAL

Las interpretaciones siguientes han surgido de análisis estadísticos no paramétricos, dado el carácter del universo estudiado. Aunque las valorizaciones paramétricas tienen la mayor probabilidad de rechazar una hipótesis nula cuando ésta debe de serlo, son precisamente las valoraciones paramétricas que más

exigencias imponen respecto a la naturaleza de la población y al nivel de medición. Hemos tenido muy en cuenta la caución de Siegel en el sentido de que "los estudiosos de la conducta humana ra vez logran el tipo de medición que permite el uso significativo de las valoraciones paramétricas^a." más la muy evidente posibilidad en vista del actual estado dinámico de todo lo relacionado con la instrumentación lingüística, de que en un futuro se determine que las pruebas lingüísticas en general no cumplen con las exigencias de las valoraciones paramétricas.

Iniciamos estas interpretaciones con la revisión de los datos lingüísticos en sí, ya que éstos constituyen la totalidad de las variables dependientes. Se examinaron los datos de la proficiencia en relación con los resultados de la Prueba de Colación como evidencia del grado alcanzado por los sujetos en el campo lingüístico posterior al curso de castellanización. El coeficiente de correlación demuestra una relación relativamente independiente, con $\rho = .028$.

Una revisión de los datos revela diferencias que varían en relación con las comunidades, en una comunidad las desigualdades entre resultados demuestran tendencias de declinación ya que su crecimiento paralelo sugiere poco avance, mientras que en

otra comunidad las disparidades saltaron, sugiriendo mayor rendimiento, confirmado por la correlación. A continuación se muestran las medias alcanzadas por los sujetos a nivel comunidad, en las pruebas lingüísticas:

	ZITLALA	COAPEXCO	MEXCALCINGO	MEDIA GLOBAL
PROF.	47.15	75.04	47.93	58.30
COL.	37.15	30.46	20.42	30.97

Esta relación tan independiente podría explicarse por los varios factores intervinientes. A nivel metodológico, señalamos la divergencia en cuanto al aspecto técnico de aplicación del instrumento. Cada maestro aplicó la Prueba de Colocación a su propio grupo escolar al principio del ciclo educativo. O sea, para efectos de este estudio fueron tres maestros quienes aplicaron las pruebas en otoño de 1979. Esto no necesariamente desvirtúa los resultados, pero el hecho que tres personas intervinieron sugiere una serie de factores no controlables que pudieron haber afectado los datos y su baja asociación con las otras pruebas.

Por último, remarcamos nuevamente una serie de factores no relacionados directamente con el instrumento ni con su aplicación. El transcurso de más de un año entre el momento de la aplicación de la primera prueba y la aplicación de la segunda, involucra los problemas asociados con el desfase temporal. En este período de desarrollo cognoscitivo global del niño; éste seguramente avanzó en cuanto a su grado de madurez, capacidad de concentración, de abstracción, sus experiencias escolares formales, y su propio desarrollo en L_1 . De alguna manera esto tendría un efecto sobre su

proficiencia en la L₂ y su habilidad de resolver exámenes. Aparte de estos factores se interpone un número de factores exógenos, algunos de los cuales se contemplan más adelante.

No obstante lo anterior, podemos concluir que el conocimiento previo del español no tiene una relación directa con la proficiencia lingüística en la L₂ del niño inscrito en el Programa de Castellанизación. Si aceptamos esto, resulta que otros factores deberían de haber intervenido, afectando su proficiencia en español.

Iniciamos la pesquisa sobre posibles factores con el conglomerado 'Comunidad'. En el análisis descriptivo de las características geofísicas, infraestructurales y socioeconómicas de las comunidades estudiadas observamos que las tres reflejan diferentes 'tipos' de asentamientos humanos, caracterizándolas como rurales, agrícolas, subdesarrolladas y de población autóctona. A pesar de estas similitudes, se presentó una serie de rasgos distintivos que los agruparían de forma más abstracta de la siguiente manera:

TIPO I (Zitlala)	TIPO II (Coapexco)	TIPO III (Mexcalcingo)
- muy poblada (5,000)	-escásamente poblada (183)	-poblada (460)
- cerca de un centro urbano de habla hispana (12 km)	-relativamente cerca de un centro urbano de habla hispana (20 km)	-lejos de un centro urbano de habla hispana (40 km)
- de fácil acceso (camino revestido)	-de difícil acceso (brecha)	-de muy difícil acceso (de terracería)
- transporte público	-sin transporte público	-sin transporte público
- infraestructura desarrollada	-infraestructura sumamente deficiente	-infraestructura subdesarrollada
- mercado local-diario	-sin mercado local	-mercado local-semanal
-70% bilingüe	-2% bilingüe	-10% bilingüe
-50% migración temporal	-90% migración temporal	-5% migración temporal

Partiendo de esta división, calculamos un χ^2 de 16.71 entre la comunidad y la proficiencia (en un cuadro de 3 x 3, tipo de comunidad por calificaciones altas, medianas, y bajas). Esta relación no azarosa (el χ^2 mínimo aceptable en estos casos es de 13.27) nos permite rechazar la hipótesis nula, y apoya la hipótesis que la comunidad es un factor que influye en el rendimiento lingüístico.

La relación entre la comunidad y el grado de proficiencia de los sujetos parece ser altamente significativa en este estudio. Sin embargo, el comportamiento específico de cada variable dentro del rubro 'comunidad' no confirma la hipótesis, que predice que a mayor proficiencia en la comunidad, más cercana y de más fácil acceso a las localidades de habla española. La comunidad tipo I (Zitlala) a pesar de estar más cercana y de más fácil acceso a las localidades de habla española, no coincide con esto. No obstante un mayor contacto con hablantes de L_2 - que ilustra el uso real de ella como sistema comunicativo, ofrece la oportunidad de intercambio y de utilidad de la L_2 para el sujeto - los niños provenientes de la comunidad tipo I no demostraron una conducta lingüísticamente superiores a los demás tipos en términos de proficiencia. Recordemos que la comunidad tipo I manifestó el menor avance lingüístico. Según los datos, exhibió una calificación más elevada en la Prueba de Colocación que al equipararla con el test sobre proficiencia indica el menor grado de avance lingüístico de las tres comunidades.

Contrariamente, la comunidad tipo II (Coapexco) obtuvo un mayor nivel en comparación con las comunidades tipo I y III,

no obstante, en términos generales, su posición intermedia entre las comunidades de la tipología. Su medio ambiente no propicia el uso de la L_2 como instrumento de comunicación, a causa de una infraestructura ráquitica, y su difícil acceso a los centros de habla hispana; sin embargo, muestra un resultado sobresaliente en las pruebas lingüísticas. Es la única de las tres que refleja un avance deducido de los resultados de la Prueba de Colocación y las pruebas de proficiencia (se ubicó en segundo lugar con base en los resultados de la Prueba de Colocación sin embargo alcanzó primer lugar en la puntuación de proficiencia).

Los datos clasifican a la comunidad tipo III - Mexcalcingo - en segunda posición entre las tres comunidades en proficiencia. Es la más alejada y de más difícil acceso a las localidades de habla española. A su vez, las comunidades más extremas según nuestra tipificación, tipo I y tipo III representan promedios sumamente parecidos en los resultados de la prueba. Esto sirve para sustentar el rechazo de la primera hipótesis.

Esto presenta un problema en la interpretación de la χ^2 ya que demuestra una asociación entre el tipo de comunidad y la conducta lingüística, sin embargo, parece que las dimensiones geo-físicas, infraestructurales y socioeconómicas no explican los hechos. Recurrimos, pues, al concepto de la comunidad presentado en el primer capítulo, que la define no sólo como una forma de organización económica, sino también como una relación íntima, integrativa que sumistra la cultura. Si una lengua funciona como un elemento del sistema cultural, sería

la lengua indígena una característica indispensable en la cultura indígena, y una base importante de la identidad comunitaria. El contacto con otra lengua -en este caso el español- representaría el contacto con una cultura ajena. La enseñanza del español, pues, no la verían los miembros de la comunidad simplemente como una L_2 , sino como un elemento que daría lugar a una penetración por parte de una cultura distinta. O sea dentro de esta lógica, la L_2 no sería un sistema comunicativo complementario sino una alternativa excluyente, una substitución. Con lo anterior no existiría la posibilidad de crear miembros bilingües de la comunidad. Estaría traducida en un desplazamiento de su propia lengua. Y, por tanto, una amenaza al carácter colectivo comunitario. Rechazar la lengua, demostrar una resistencia hacia ella, sería simbólico de la lucha contra la infiltración de ciertos rasgos culturales que ponen en peligro su cohesión y a su existencia.

Por una parte, la sociedad mayoritaria ve el lenguaje como una herramienta de integración y las comunidades rurales, por su parte, lo ven como una herramienta de desintegración. Rechazarlo sería una confirmación de su propia identidad frente a las fuerzas exógenas. Efectivamente, hay una tendencia comprobada en los estudios sobre contacto entre lenguas, que observa y analiza el mantenimiento y desplazamiento de lenguas que apoya esta noción.^a

Esto explicaría la situación de la comunidad tipo I y tipo III las cuales manifiestan resultados sumamente parecidos y que las colocan en segundo lugar de competencia; reflejando, por una parte, su lucha frente al contacto directo con la sociedad mayoritaria y, por la otra, por mantener su identidad a pesar de su aislamiento. La comunidad tipo II, por ser la más subdesarrollada, no tiene mucho

contacto con los hispanohabantes, debido a una infraestructura pobre y por ser una población situada dispersamente, no constituye una comunidad solidamente definida. Por consiguiente no percibe el español como una amenaza a su existencia.

En fin, este argumento y estos resultados requieren de una investigación mucho más profunda sobre los factores socio-psicológicos que prevalecen en las comunidades y su grado de cohesión, que puede afectar sus rasgos lingüísticos. Sugerimos que se contemplen las actitudes y posiciones frente a la cultura autóctona, la mayoría, la lengua materna y el español como L_2 , para comprender mejor esta situación.

Los resultados de los cruces entre los factores del conglomerado familiar y la proficiencia están concentrados en el cuadro #5. Como puede apreciarse la mayoría de los coeficientes de correlación ρ no alcanzaron un nivel de significación aceptable. A primera vista, la única correlación que manifiesta un valor importante entre las presentadas, es aquella referente al índice de personalidad del sujeto. Reporta una relación inversa de $\rho -0.72$. Este número resulta ser negativo debido a la naturaleza de la escala.

Esta es la única variable dentro de la composición que no pertenece estrictamente a éste parámetro porque su construcción fue formulada por el maestro del niño, más bien que por un miembro de la familia. Aunque consideramos al sujeto individual como parte de la unidad familiar (por eso se incluye en este parámetro), estamos inclinados a reconsiderar esta clasificación inicial reclasificándola dentro del conglomerado escolar porque refleja más fielmente la actitud del maestro, frente al alumno que una matriz netamen-

te familiar.

Se observa con la eliminación de éste elemento que no queda ninguna otra correlación fuerte. Pocas variables de la estructura familiar alcanzaron un nivel significativo. De las restantes, las de mayor intensidad que establecieron un nivel moderado de asociación fueron: (1) La edad del sujeto, (2) La inteligencia del sujeto, (3) El número de hermanos del sujeto, (4) El número de miembros de la familia del sujeto.

Las primeras dos son variables individuales. La edad del niño mostró una relación moderada frente a la proficiencia ($\rho = .302$) y la inteligencia del niño, captado por la prueba de Raven. Acusó una asociación de $\rho = .199$. Esto apoya las consideraciones esbozadas en la sección sobre el modelo analítico. Aunque el desarrollo cognoscitivo del sujeto no está definido por su edad, y sería equívoco igualarlos estrictamente, por ser activado por una serie de cambios sucesivos invariantes, basados en el intercambio del individuo con su medio ambiente, el desarrollo cognoscitivo está sujeto informalmente a una relación contingente con la edad cronológica.

De alguna manera, la capacidad de aprendizaje se ve afectada por el manejo de conceptos abstractos y simbólicos, así como la forma en que el niño relaciona el ambiente con su experiencia personal. El habla del niño es un reflejo directo de su capacidad intelectual y cognoscitiva ya que; "Algunos aspectos de la capacidad de aprendizaje del niño cambian mientras él crece y estos pueden afectar el aprendizaje del lenguaje. La capacidad de la memoria del niño aumentan con su edad. Adquiere un mayor número de conceptos abstractos y los utiliza para interpretar su propia experiencia"^a. Aunque el

proceso de maduración es distinto en cada sujeto, es un proceso más o menos fijo y a la vez se forma paralelamente con el desarrollo de la inteligencia. Recientes investigaciones sugieren que "tal vez, el lenguaje juega un papel mucho más fundamental en la inteligencia de lo que ha sido aceptado comunmente. El lenguaje puede no ser simplemente un eslabón vital en el lado social del desarrollo intelectual, puede ser el fundamento mismo de la inteligencia"^a. Nuestros resultados apoyan a dicha aseveración.

Los coeficientes de correlación sugieren que la composición de la familia, número de hermanos, y número de bilingües en la casa influyen -en algún grado- en la proficiencia de los sujetos. Cuánto más grande sea la familia y cuánto mejor sea el manejo del español, mayor será la proficiencia del sujeto. Esta tendencia sugiere que el trato en situaciones íntimas con los familiares asegura, de alguna manera, el mayor nivel de proficiencia en su segunda lengua.

Sería interesante estudiar si esto sienta las bases para una mayor comunicación en casa, estableciendo una relación espuria con la proficiencia en la L_2 por medio de la lengua materna. Un análisis de varianza demuestra que el sujeto no resultó significativo en relación con la variable lingüística, ya que nos da una razón F de .68 con una probabilidad de error alta de .581.

La nutrición familiar fue otra variable que mostró poca relación con proficiencia. Con una razón F de .487 la alimentación paso a ser un rasgo totalmente independiente. Hay que señalar que también aquí la probabilidad de error resultó alta (.62), sugiriendo

una baja confiabilidad. Aunque la importancia de la dieta en el desarrollo físico y mental del niño, ha sido comprobado por organizaciones internacionales, la poca varianza entre los casos no permitió el establecimiento de una relación entre este factor y otros en este trabajo.

Los patrones de migración se asocian fuertemente con los niveles de proficiencia reportada, arrojando una razón F de 19.25 con un bajo margen de error. Es lógico porque el contacto con hispanohablantes ilustra (1) el valor comunicativo de la lengua y (2) ofrece la oportunidad de adquirir patrones por medio del contacto directo. A pesar de no ser importante a nivel comunitario ni a nivel individual, sin embargo cobra fuerza a nivel familiar. La relevancia o necesidad de la L_2 puede ser lo que motiva el sujeto a aprender el español.

En resumen, sólo seis (menos de la mitad) de los factores escogidas para formar el parámetro "familia" tuvieron un efecto independientemente significativo sobre la proficiencia del niño en español. Los otros fueron débiles. A pesar de suprimir varios elementos de éste parámetro, retomamos la relación indirecta que tienen estos conglomerados con la escuela y la comunidad.

Volvamos al análisis de la situación escolar ahora. Un análisis cualitativo de las relaciones existentes afirma que ésta determina, favorable o no, el nivel lingüístico del sujeto; Se observó un rechazo hacia la escuela en las comunidades de Zitlala y Mexcalcingo por parte de los padres de familia. Esto coincide altamente y en forma negativa con los resultados lingüísticos. En el caso de Zitlala, hubo una situación de indiferencia entre los padres y los maes-

tros. Muchos padres de familia se negaron a mandar a sus hijos a la escuela o lo hacían esporádicamente. En el caso de Mexcalcingo se percibió un rechazo tajante, acompañado de una actitud hostil.

La falta de diálogo contribuía a fomentar los sentimientos negativos y una alta tasa de deserción. Por otra parte, Coapexco mostró una situación idónea, correspondientemente reportó un alto rendimiento en proficiencia.

La ubicación de la escuela nos dio una razón F de 10.30 con una probabilidad de error sumamente baja de .003. Esto, en la mayoría de las comunidades rurales refleja su aceptación como institución, ya que la comunidad rural elige la ubicación, dona el terreno y proporciona la mano de obra necesaria para construir el edificio. Repetimos que Coapexco es la única de las tres localidades que goza de su propia instalación, situada en un lugar céntrico. Las otras dos escuelas fueron cuartos facilitados, inadecuados para el propósito educativo. Los resultados lingüísticos de los niños inscritos en estas localidades son bajos en comparación con la de Coapexco.

En el cuadro #6 se aprecia que las correlaciones de otros dos factores físicos siguen éste mismo patrón. En resumen, un ambiente escolar adecuado y variado se asocia más con el éxito lingüístico-escolar, que condiciones deficientes para este propósito.

En cuanto a los factores de enseñanza, primero observamos la asociación con los rasgos individuales de los maestros. Cinco de ellos no demuestran varianza, a saber; sexo, origen, lengua materna, experiencia docente y su contacto con hispanoparlantes. De los demás elementos casi todos demuestran una relación con las variables

dependientes. La edad del maestro fue importante con una correlación curiosamente inversa ($-.727$). Podría ser que el maestro más joven tiene más empatía con sus alumnos, mientras que un maestro de más edad estaría más alejado del mundo infantil como sugiere esta asociación negativa. La escolaridad y la inteligencia del profesor también resultaron importantes ($.747$ y $-.720$ respectivamente) haciendo notar que un maestro con mayores estudios (no necesariamente mayor experiencia) es un maestro mejor preparado para enseñar. El grado de escolaridad también podría reflejar el interés, dedicación y seriedad profesional frente a su profesión y su tarea docente. Hay que hacer hincapié en que son notables las diferencias entre los maestros incluidos en este estudio.

La correlación inversa en cuanto a la inteligencia captada por la Prueba de Raven fue sorprendentemente inversa. A nivel individual del alumno esta variable se relacionó en forma positiva pero bajo con la proficiencia, sin embargo a nivel del maestro no resultó así, lo que demuestra una asociación fuerte e inversa. No nos ha sido posible explicar este fenómeno.

El grado de español de los maestros fue la única variable en este conglomerado que refleja una relación sumamente débil, casi del orden cero. En términos generales, los niños que se inscriben en el programa preescolar no dominan el español. Para el alumno principiante de L_2 , el dominio de la lengua es una meta lejana. Aunque el maestro no habla perfectamente bien la L_2 o no sea hablante nativo, otros factores - su método de presentación de materiales y su relación con el alumno - parecen ser mucho más

importantes que su capacidad lingüística - hallazgo alentador para el campo de la enseñanza de L₂.

La actividad metodológica influye levemente (-.232) según la correlación rho. Si los sujetos tienen poco contacto con hispanoparlantes, el español no forma parte de su mundo cotidiano. El maestro tiene que crear una necesidad y deseo en el niño para que se interese por aprenderlo. Es la situación formal escolar en donde el infante tendrá más contacto con la L₂ y donde la adquirirá. En este punto los resultados sugieren que las técnicas didácticas que incluyen una variación en la presentación, participación activa del alumno y uso de materiales didácticos-auxiliares tienen una asociación estadísticamente significativa con la proficiencia.

Las únicas variables del grupo consideradas en este conglomerado son el tamaño del grupo y la asistencia. No hubo suficiente información para analizar con precisión el efecto de la asistencia en la proficiencia porque no fue posible completar los datos. El tamaño de la clase -sorprendentemente- reflejó una relación débil con el logro del niño (-.153), lo cual no era esperado a nivel intuitivo. Al igual que el factor de inteligencia, no se pudo explicar este caso, salvo que fuera un reflejo de la actitud del profesor, la cual sobrepasara el número de miembros de la clase.

Conformando un conglomerado global de estos elementos calculamos el χ^2 , que resultó ser 16.71, confirmando que la situación formal de instrucción no juega un papel azaroso según las frecuencias esperadas y las observadas. Con esto nos parece razonable aceptar que los datos empíricos se ajustan a nuestras consideraciones teóricas, y que este parámetro es de suma importan-

cia para la formación lingüística del sujeto.

La escuela por ser un centro educativo formal, influye de manera definitiva sobre el desarrollo del niño, ya que ofrece un modelo físico de ciertas normas, conocimientos y valores culturales. La naturaleza de la escuela, su ubicación, condiciones físicas, y instalaciones y materiales didácticas disponibles ofrecen una visión del mundo, que inicia el proceso de socialización formal por medio de la interacción entre el sujeto y su medio ambiente frente a la cultura exógena.

CONCLUSIONES Y SUGERENCIAS

Este análisis ha permitido la posibilidad de examinar y de delimitar aquellos hechos sociales que se asocian con la proficiencia en español, como L₂ alcanzada por un grupo de niños de la Montaña de Guerrero inscrito en el programa de educación bilingüe-bicultural, a nivel preescolar. El resultado más importante que se desprende de la interpretación de este estudio es el papel de la escuela como fuerza motriz en el aprendizaje del español en las zonas rurales indígenas. La política de la educación y de la lengua en general, y los programas educativos rurales del gobierno en particular, afectan el grado de desarrollo de los miembros de la comunidad en forma significativa, ya sea positiva o negativamente. El establecimiento de un programa educativo coherente que ofrezca una mayor calidad de instrucción, de materiales didácticos de preparación de maestros y de una infraestructura adecuada es imprescindible si se espera lograr los objetivos educativos propuestos de manera eficiente. Un esfuerzo concreto de parte del gobierno, debe desembocar en la creación de un ambiente adecuado, dentro de lo posible. Afortunadamente, de los conglomerados estudiados, el ambiente escolar es el más fácilmente controlado, manipulado y transformado.

Otro resultado importante de la interpretación del estudio es el papel de la familia en el proceso educativo. La problemática de la familia es muy compleja pero de este análisis se desprende un aspecto que podría ser de resolución relativamente fácil: la relación entre las familias y los maestros de cada lugar (Zitlala, Coapexco, y Mexcalcingo) ha sugerido una política coherente y globalizante que posiblemente lleve a mejoras en las relaciones entre

los padres de familias y los maestros. Se ha dicho que "las asociaciones de padres y maestros no tienen más fin que el de poner en contacto a unos y otros, armonizando sus puntos de vista para una acción convergente, llevando al seno de la familia la actividad educadora de la escuela (educación de los hijos y re-educación de los padres), y permitiendo a la escuela utilizar - en interés de los niños y de los adolescentes - todas las fuerzas educadoras y las influencias pedagógicas de los padres. Si esas asociaciones de padres y maestros contribuyen a resolver el problema de la colaboración entre la familia y la escuela, las asociaciones profesionales, comprendiendo a los trabajadores de la enseñanza privada y pública en sus diversos grados, tendrían la ventaja de ensancharles el horizonte más allá del marco estrecho de sus especialidades, haciéndole comprender mejor toda la profundidad de su misión y de sus fines^a."

Frente a la escasez de instrumentos de investigación que den cuenta de la realidad indígena, sugerimos la posible adaptación de los estudios etnometodológicos. Metodólogos en este campo han delimitado una serie de reglas internas en la sociedad para poderse enfocar y estudiar la comunicación; su adopción podría complementar y enriquecer los resultados en este campo. Se trataría pues, de una serie de estudios de caso (no cuantitativos).

En retrospectiva reconocemos la abrumadora complejidad de todo contexto social. La selección de tres conglomerados compuestos de numerosos elementos para captar la dimensión social del sujeto (aunque afirma una relación contingente), fue una división simplista. No da cuenta del aspecto completo del contexto o del niño. Nuestras observaciones presentan evidencias que apoyan la existencia de por lo menos un conglomerado más de factores (que aquí se contempla sólo a nivel superficial) que son de dimensión psi-

cológica. Las actitudes, creencias, los grados y los tipos de motivación de los individuos y de los grupos participan en el proceso de aprendizaje. "No hay duda que actitudes afectan no sólo el aprendizaje sino la memoria ..."^a Ahora los investigadores suelen hablar de los 'filtros afectivos'^b, que nos sugiere que existe otro campo de factores intervinientes que deben de estar considerados en estudios sociolingüísticos de este tipo.

Por ser un estudio de tipo exploratorio, nos limitamos a una muestra típica, sin contemplar otra serie de factores. Sugerimos que otros investigadores interesados en este tema incluyan (1) una población más heterogénea; (2) más de un grupo étnico; y (3) una regionalización más amplia.

Esperamos que este estudio haya interesado tanto a los investigadores de la sociología pura como a los de la lingüística pura, estimulando así la sed por indagar más en este campo interdisciplinario. Hay mucho territorio por cubrir tanto a nivel metodológico, como a nivel teórico. También confiamos en que las implicaciones serán útiles para el sector educativo, en cuanto a la planificación de políticas para zonas rurales por una parte, y en cuanto a futuras investigaciones por otra.

CUADRO #1
RESULTADOS DE LAS PRUEBAS PSICOLOGICAS

COMUNIDAD	DISPERSION (sobre 34)	RAVEN		DISPERSION	GOODENOUGH	
		MEDIA	D.E.		MEDIA	D.E.
Global (N=33)	19 - 4	12.18	3.05	20 - 3	10.09	4.66
Zitlala (N=13)		11.54	2.99		7.31	4.25
Coapexco (N=13)		13	2.24		11	4.20
Mexcalcingo (N=7)		11.86	4.56		13.57	3.91
		F = .76 p < .52				F = 5.66 p < .001

Lynda Finegold 38
La Exploración del Contexto Social y Sus
Efectos en el Programa de Español en México
Rural

CUADRO #2

EXAMENES DE SELECCION PARA LOS MAESTROS

ESPAÑOL

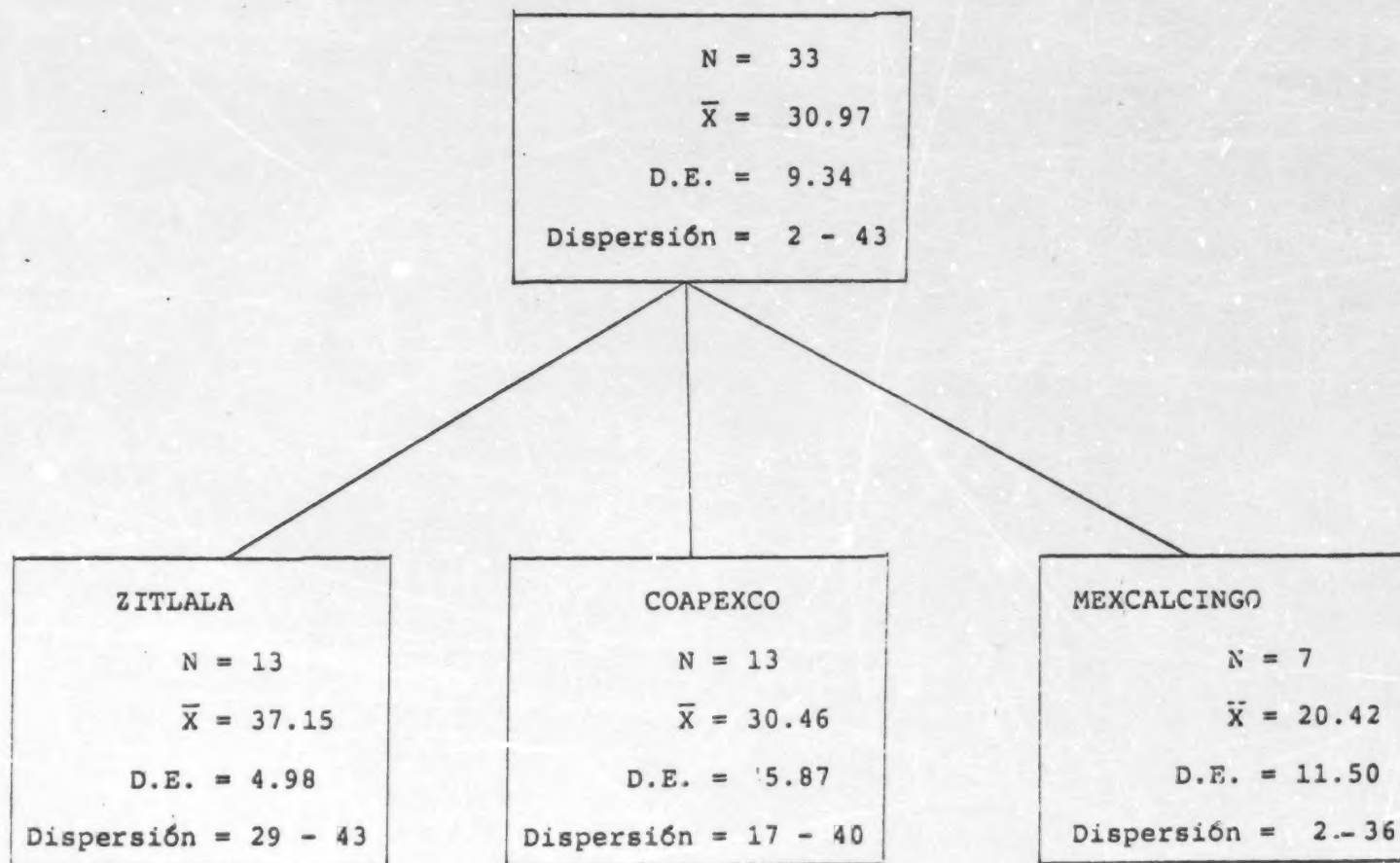
COMUNIDADES	ORAL	ESCRITO	COMBINADO	RAVEN (*)
Zitlala	71	83	154	36
Coapexco	65	78	143	31
Mexcalcingo	51	61	112	38
Global (Media)	62.5	74	136.3	35

(*) Esta calificación se obtuvo al momento de aplicarse la batería de admisión.

Fuente: CIIS.

CUADRO #3

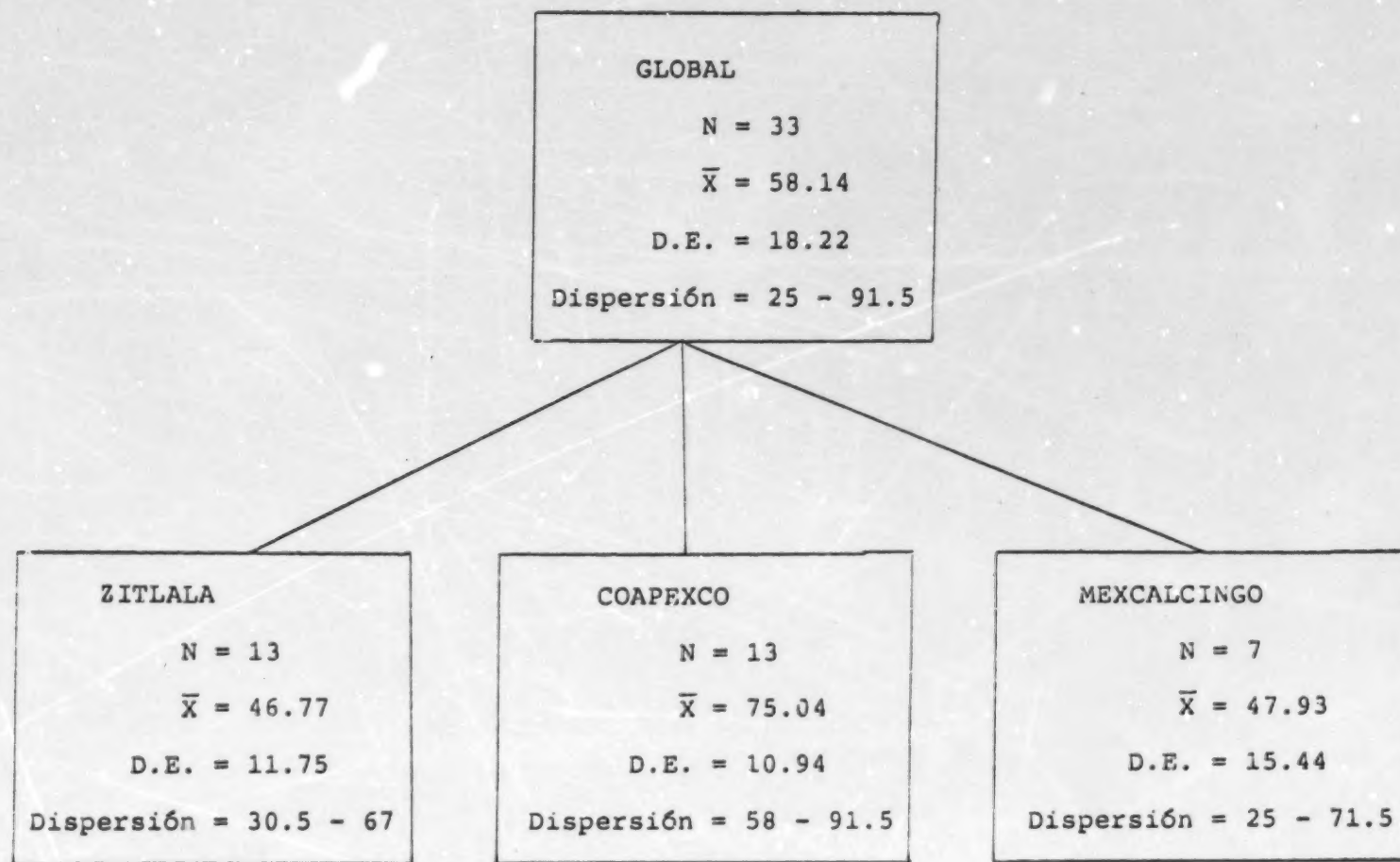
DATOS DE LA PRUEBA DE COLOCACION



Lynda Finegold 40
La Exploración del Contexto Social y Sus
Efectos en el Programa de Español en México Rural

CUADRO #4

DATOS DE LA PRUEBA DE PROFICIENCIA



La Exploración del Contexto Social y Sus
Efectos en el Programa de Español en México Rural

Lynda Finegold 41

La Exploración del Contexto Social y Sus
Efectos en el Programa de Español en México Rural

CUADRO #5

CORRELACIONES ENTRE LA SITUACION FAMILIAR Y LA PROFICIENCIA (SPEARMAN)

VARIABLE FAMILIAR	COEFICIENTE DE RHO
I. INDIVIDUAL	
1. Edad del niño	.302
2. Inteligencia (Raven)	.199
3. Inteligencia (Goodenough)	.149
4. Personalidad	-.781*
5. Contacto con hispanohablantes	-.095
II. FAMILIAR	
1. Número de miembros	.292
2. Número de hermanos	.313
3. Número de bilingües	.129
4. Número de alfabetos	-.080
5. Escolaridad de los padres	-.156
6. Escolaridad de los miembros	-.030
7. Nutrición	-.040

* En todos los casos $p \geq .10$ excepto en éste en donde $p < .01$

La Exploración del Contexto Social y
Sus Efectos en el Programa de Español en México
CUADRO #6 Rural

CORRELACIONES ENTRE LA SITUACION ESCOLAR Y LA PROFICIENCIA (SPEARMAN)

VARIABLES ESCOLARES	COEFICIENTE DE RHO
I. Factores Físicos	
1. Instalaciones de la escuela	.712*
2. Materiales didácticas disponibles	.499*
II. Factores de Enseñanza	
1. Maestro	
a. Edad	-.727*
b. Escolaridad	.747*
c. Inteligencia (Raven)	-.720*
d. Prueba oral en español	.030
e. Prueba escrita del español	.104
f. Calificación combinada de la prueba	.070
2. Actividades metodológicas	-.232
III. Factores del Grupo	
1. Tamaño del Grupo	-.153

* $p < .01$; los demás $p \geq .10$

REFERENCIAS

- BAEZ-JORGE, FELIX. 1982. La política lingüística del Instituto Nacional Indigenista. La política lingüística de México, ed. por La Comisión para la Defensa del Idioma Española. México: Secretaría de Educación Pública.
- BRATT PAULSTON, CHRISTINA. 1980. Bilingual Education: Theories and Issues, Massachusetts: Newbury House Publishers, Inc.
- BRAVO AHUJA, GLORIA. 1982. Reflexiones sociolingüísticas sobre la enseñanza aprendizaje del español como segunda lengua. México pluricultural: de la castellanización a la educación indígena bilingüe y bicultural, ed. por Arlene Patricia Scanlon y Juan Lezama Morfin, México: Joaquín Porrúa, S.A. de C.V.
- BRICE HEATH, SHIRLEY. 1977. La Política del lenguaje en México. México: Instituto Nacional Indigenista.
- CLARK, JOHN L.D. 1975. Theoretical and Technical Considerations in Oral Proficiency Testing. Testing Language Proficiency, ed. por Randal L. Jones y Bernard Spolsky, Virginia: Center for Applied Linguistics.
- DE AZEVEDO, FERNANDO. 1981. Sociología de la educación. México: Fondo de Cultura Económica.
- EGG, EZEQUIEL ANGEL. 1978. Desarrollo de la comunidad. Buenos Aires: Editorial Humanities.
- ESTADO DE GUERRERO. Sin fecha. México: Instituto de Estudios Políticos, Económicos y educativos.
- GARDNER, ROBERT y WALLACE F. LAMBERT. 1972. Attitudes and Motivations In Second Language Learning. Massachusetts: Newbury House Publishers, Inc.
- MARTINEZ RUIS, JESUS. 1977. Densidad Territorial de los Monolingües y Bilingües de México en 1969-1970. México: Instituto de Investigaciones Sociales UNAM.
- OLLER, JOHN W. JR. 1982. Language as Intelligence. Language Learning. Vol. 31, num. 2.
- POZAS, RICARDO y ISABEL H. DE POZAS. 1971. Los Indios en las Clases Sociales de México. México: Siglo XXI.

PRIMERA UNIDAD DEL METODO DE ESPAÑOL A HABLANTES DE LOS LENGUAS INDIGENAS. 1979. México: Secretaría de Educación Pública.

PROGRAMA DE DESARROLLO INTEGRAL DE LA MONTAÑA DE GUERRERO. Sin fecha. México: Instituto Nacional Indígenista.

RICHARDS, JACK C. 1974. Error Analysis: perspectives on Second Language Acquisition. Londres: Longman Group.

SIEGEL, SIDNEY. 1956. Nonparametric Statistics for the Behavioral Sciences. Nueva York: McGraw-Hill Book Co.

UHL CHAMOT, ANA. 1981. Applications of Second Language Acquisition Research to the Bilingual Classroom. Focus National Clearinghouse for Bilingual Education.